

# Uma metodologia contrastiva baseada em corpus paralelo para evitar o “tradutês”

Stella E. O. Tagnin

USP – 2004

## **Para que serve a análise contrastiva?**

- Verificar semelhanças e diferenças entre as línguas
  - Muito usada no ensino de línguas estrangeiras
- Verificar formas usuais e naturais em cada língua
  - Útil para a tradução

## **Análise contrastiva com corpora**

- **Corpora paralelos**
  - Originais e respectivas traduções
  - Monodirecional ou bidirecional
- **Corpora comparáveis**
  - Originais nas duas línguas, dentro de um mesmo domínio, tipologia textual semelhante, datas próximas etc.

# Schmied & Fink, 2000

Chemnitz Corpus: alemão $\leftrightarrow$ inglês

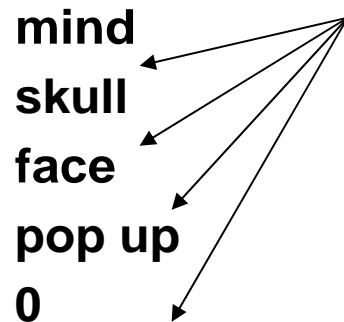
- Língua geral, literatura em separado
- Diversificado: tipologia textual e domínio
- Domínios: história, filosofia, artes, economia e física
- Tipologia: livros-texto, publicações da CE,
- brochuras turísticas
  
- Estudo sobre **with vs. mit**
- with  $\rightarrow$  mit em menos da metade dos casos!
- $\rightarrow$  outras preposições, omissões, outras soluções
- Objetivo: melhorar verbetes em dicionários

# Varadi & Kiss, 2001

Corpus inglês → húngaro

- Orwell, 1984: 100.000 palavras, alinhado por sentença
- Estudo com **head, give, with**

head (66) → fej (45)



- Objetivo: lexicografia
- verbetes necessitam mais contexto
- revelar textura intrincada do contexto de uso

# Nosso estudo

- Objetivo: Treinamento de futuros tradutores
- conscientizá-los para formas naturais de uso em cada língua de estudo
- corpus paralelo bidirecional
  - inglês  $\leftrightarrow$  português
  - COMPARA: [www.linguateca.pt/COMPARA](http://www.linguateca.pt/COMPARA)

	Originais	Traduções
Português	28	20
Inglês	18	29
Total	46	49

## Total de Palavras

POB	393.067	$\rightarrow$	IT 421.725
IO	77.192	$\rightarrow$	PTB 78.401

## **Textos originais em PB: 16 textos**

**Aluísio Azevedo:** O Cortiço, O Mulato

**Autran Dourado:** O Risco do Bordado

**Chico Buarque:** Benjamim

**José de Alencar:** Iracema

**Machado de Assis:** Quincas Borba, Memórias Póstumas, Dom Casmurro, Esaú e Jacó, Helena

**Manuel Antônio de Almeida:** Memórias de um Sargento de Milícias

**Marcos Rey:** Memórias de um Gigolô

**Paulo Coelho:** O Alquimista

**Patrícia Melo:** O Elogio da Mentira

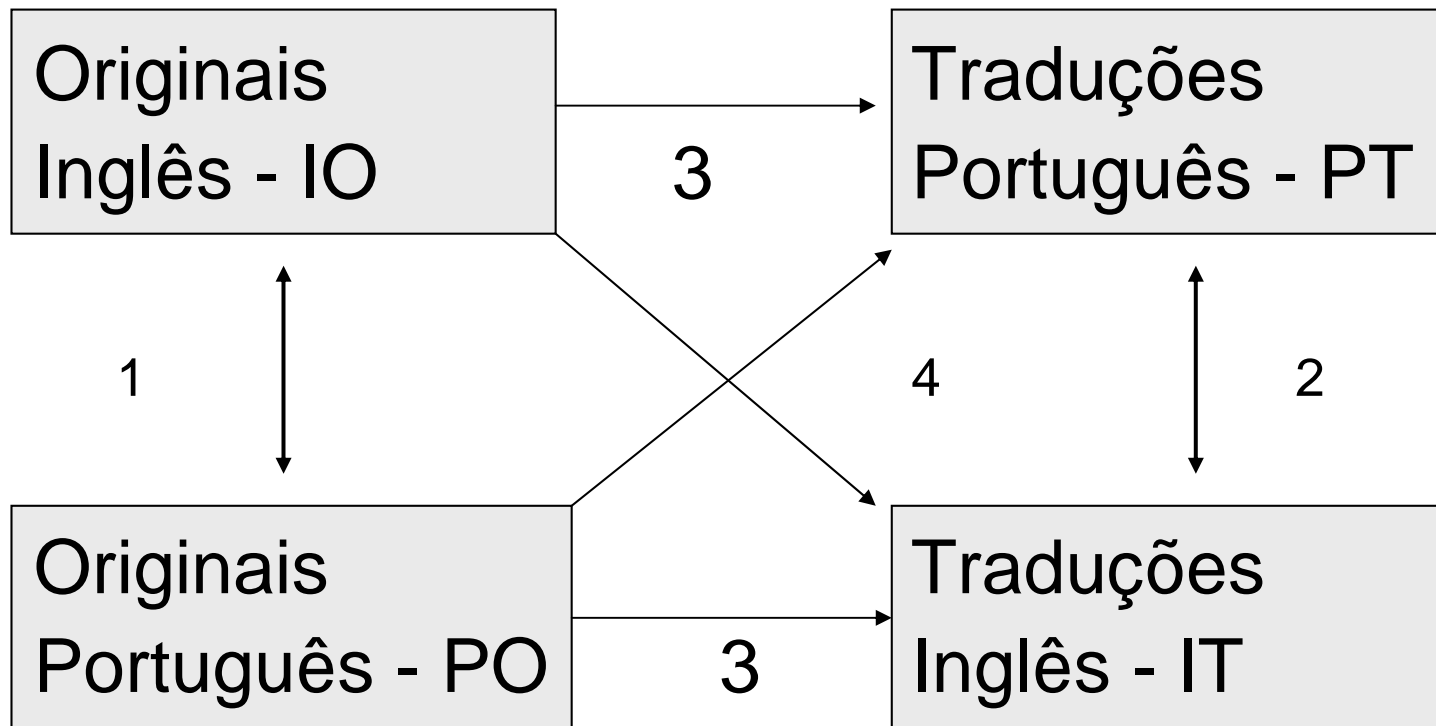
**Rubem Fonseca:** Vastas Emoções, A Grande Arte

## **Textos traduzidos para PB: 3 textos**

**David Lodge:** Therapy, Changing Places

**Nadine Gordimer:** My son's story

# Pesquisas Possíveis



1. Lingüística contrastiva
2. Traduções contrastivas

3. Estratégias e normas de tradução
4. "Tradutês"

# Metodologia “ping-pong”

1. IO → PT: levantamento das traduções em português da expressão de busca;
2. PO → IT: levantamento desses equivalentes e suas traduções para o inglês
3. IO → PT: levantamento desses equivalentes e suas traduções para o português
4. PO → IT: e assim por diante



# O caso de "said"

IO → PT

said (310) → disse (203) – 65.48%  
zero (21) – 6,77%  
respondi (14) – 3,2%  
perguntou (11)  
respondeu (7)  
perguntei (7)  
retrunquei (5)  
retrucou/exclamou/sugeriou (2)  
outras 7 + 15 estruturas diferentes

# O caso de "said"

PO → IT

disse (936) →

said (772) – 82,47%	} 88,77%
told (59) – 6,3%	
zero (42) – 4,48%	
asked (12)	
replied (5)	
announced (2)	
retorted (2)	
exclaimed/explained/declared	
noted/agreed/suggested/insisted...	

# O caso de "said"

PO	→	IT
respondi (17)	→	replied (9) answered (6) zero (2)
respondeu (104)	→	answered (38) replied (31) said (14) responded (6) zero (4) made no reply (3) made no response (1)

# O caso de "said"

PO	→	IT
perguntei (45)	→	asked (43) zero (2)
perguntou (137)	→	asked (136) zero (8) said (3)
retrunquei (0)		
retrucou (3)	→	replied/retorted/explained

# O caso de "said"

PO → IT

exclamou (20) → exclaimed (15)  
cried (3)  
cried out/shouted

sugeriu (2) → suggested (2)

# O caso de "said"

IO	→	PT
told (48)	→	disse (15) + disse* (23) contei/contou/contasse (19)
asked (44)	→	perguntei (17) perguntou (13) perguntara/perguntava pediu (4) + pedi/pedirem fazer uma pergunta (3) protestei

# O caso de "said"

IO → PT

answered (4) →  
respondeu  
respondendo  
respondia

replied (2) →  
perguntou  
zero

# Resultados

said IO – 310 = 0,4% → disse PT – 203 = 0,25%

disse PO – 936 = 0,23% → said IT – 772 = 0,18%  
told IT – 59 = 0,013%

## Conclusão:

1. PT tem maior variação de verbos dicendi, mas mantém a forma natural da língua de chegada
2. IT muito pouca variação, mas ainda assim mantém-se mais distante da forma natural da língua de chegada:  
IT – 1106 said: 772 ← disse – 69,8%  
334 ← outras – 30,19%



# said IT ≠ disse PO

EBDL1T2(240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he <b>said</b> .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- disse ele.
EBDL1T2(247):	«Particularly for me,» I <b>said</b> .	-- Principalmente para mim.
EBDL1T2(167):	«Got a smoke on you?» <b>said</b> the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- perguntou a enfermeira.
EBDL1T2(98):	«Ward 3J,» I <b>said</b> .	«Ála 3J», respondi.
EBDL1T2(319):	She <b>said</b> , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	Respondeu, «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
EBDL1T2(357):	«Pathological?» she <b>said</b> .	-- Patológica? -- perguntou ela.
EBDL1T2(914):	«But I am writing,» I <b>said</b> .	-- Mas estou escrevendo -- retruquei.
EBDL1T2(1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he <b>said</b> earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
EBDL1T2(1660):	I <b>said</b> I could.	Respondi que sim.
EBDL1T2(1728):	«I wont stop, thanks,» she <b>said</b> .	Obrigada, mas não vou ficar -- agradeceu.

# Resultados

said IO – 310 = 0,4%      → disse PT – 203 = 0,25%  
disse PT total - 226  
disse PO – 936 = 0,23% → said IT – 772 = 0,18% }  
told IT - 59=0,013% } 0,193%

## Conclusão:

1. PT tem maior variação de verbos dicendi, mas mantém a forma natural da língua de chegada
2. IT muito pouca variação, mas ainda assim mantém-se mais distante da forma natural da língua de chegada:

IT – 1106 said: 772 ← disse – 69,8%

334 ← outras – 30,19%

$1106/421.725 = 0,26\%$

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.